

## ARNAVUTÇADAKİ TÜRKÇE YAPIM EKLERİ VE BUNLARIN ANLAMSAL DEĞERLERİ\*

Genciana ABAZİ EGRO

Köken bakımından farklı olan Arnavutça ve Türkçenin beş yüzyıl bir arada yaşaması ister istemez etkileşmelere sebebiyet vermiştir. Bu etkileşim, kelime alışverişinin yanı sıra ekleri de içermektedir. Söz konusu malzeme geniş bir araştırma alanı oluşturmasına rağmen Arnavutçadaki Türkçe ekler genellikle Türkçenin Arnavutçanın üzerindeki etkisini incelerken ele alınmaktadır. Böylece bu ekler günümüze kadar bir araştırma olarak yeterince işlenmemiştir<sup>1</sup>.

Bilindiği gibi Hint-Avrupa dili olan Arnavutça ile Ural-Altay dil grubundan gelen Türkçe, gerek kaynak bakımından gerekse yapı bakımından birbirinden çok uzak iki dildir. Buna rağmen Arnavutçayı konuşanlar, Türkçe kelimelerin yapısını şekil ve anlam açısından sezer olagelmıştır. Bu sürecin kolaylaştırılmasında Türkçenin eklemeli bir dil olduğunun büyük payı var. Öte yandan Türkçeden Arnavutçaya hem eklerle türetilmiş olan kelimeler hem de söz konusu kelimelerin gövdesi ayrı ayrı girmiş, bu durum, bu sürecin hızlandırıcı ve önemli bir faktörü olmuştur. Böylece Türkçedeki ek ve ona bağlı olan kelime Arnavutlarca birlikte değerlendirilmiş, kök ve ek niteliğinde olan unsurları belirleyip bu biçimlerin arasındaki fark algılanmış, eklerin görevi ve kattığı anlam açık bir şekilde ortaya çıkarılmıştır<sup>2</sup>. Böylece Arnavutçaya *bakër* ve *bakër xhi* (< Türk. bakır, bakırcı), *kallaj* ve *kallaj xhi* (< kalay, kalaycı), *teneqe* ve *teneqexhi* (< teneke, tenekeci), *dyqan* ve *dyqan xhi* (< dükkân, dükkâncı) gibi kelimeler geçmiştir. Bu şekillerin karşılaştırılmasından *-ci* eki getirildiği isimlere genellikle bir işle uğraşma, bir işi meslek olarak yapma anlamını katar. Bu görevdeki ek, zamanla Arnavutçada işleklik niteliğini kazanmıştır. Araştırmamıza göre Arnavutçada Türkçeden geçen ve işlek durumda olan *-çex*

---

\* Bu konu, Ankara Üniversitesi, DTC Fakültesinde Prof. Dr. Hamza Zülfiyar'ın gözetimi altında yapılan ve 1996 yılında tamamlanan master tezi olarak ele alınmıştır.

<sup>1</sup> Aleksander Xhuvani ve Eqrem Çabej'nin "Prapashtesat e gjuhes shqipe" (Tiran, 1962) (çev. Arnavutçanın son ekleri) adlı kitabında Arnavutçadaki son ekleri sıralanırken Arnavutçadaki Türkçe eklere de yer verilmiştir. Hasan Kalesh'in "Arnavut dilinde kullanılan Osmanlıca-Türkçe ekler" (I. Türk Dili Bilimsel Kurultay, 1972) adlı makalesinde söz konusu ekler tespit edilmiş, örnekler vererek ana çizgilerle ele alınmıştır.

<sup>2</sup> Hatırlatmak gerekir ki Arnavutluk'ta XV. yüzyıldan 1912 yılına kadar, yani aşağı yukarı beş yüzyıl boyunca, Osmanlıca resmî dil olarak kullanılmış ve eğitim bu dilde yapılmıştır.

Türk.-cA, -çA; -li (-lli) < -II; -llëk < -IIk; -qar < -kâr; sëz < -slz; -xh<sup>3</sup> (-çi) < -cI (-çI) ekleri bulunmaktadır.<sup>4</sup>

Arnavut dilinde Türkçe ekler üç durumda bulunmaktadır: 1. Ekleriyle kalıplaşmış olarak Arnavutçaya geçen kelimelerde: *jorganxhi* (< yorgancı), *bollëk* (< bolluk), *çobançe* (< çobanca); 2. Arnavutça içinde oluşan ve yerli kelime köklerine Türkçeden gelen ekler ilâve edilerek yeni türetilmiş kelimelerde: *njertzillëk* "İnsanlık"; *ekonomiqar* "Evcimen"; *thashethemexhi* "Dedikoducu"; *vendali* "Yerli" vb; 3. Türkçeden gelen kelimelere Arnavutçanın bünyesinde gene Türkçe eklerin getirilmesiyle ortaya çıkan türetmelerde. Bu kelimelerin yapısında Türkçe olan köklerden sonra Türkçe ekler bulundurmasından dolayı söz konusu şekiller Türkçeden doğrudan doğruya geldiği sanılabilir. Ancak konuyu incelerken bu örneklerin Türkçe sözlüklerde mevcut olmadığı hatta Türkçe metinlerde geçmediği tespit edilmektedir. Böylece *kalemxhi* (< kalem+cI) "Edebî değerleri önemseyerek para kazanmak amacıyla yazan kişi."; *bejtexhi* (< beyit+cI) "Manzumeci."; *hallexhi* (< hâl+cI) "Mutsuz, zavallı, yoksul olan kişi."; *nepsqar* (< nefis+kâr) "Her yemeğin tadını denemek isteyen (kimse)." gibi kelimelerin Arnavutçada türetildiği kanaatindeyiz. Bu son iki durumda görüldüğü gibi söz konusu ekler Arnavutçanın malı olmuş ve girdiği dilin kurallarına uygun olarak yeni kelimelerin türetilmesinde yer almıştır. Burada vurgulamak gerekir ki bu ekler, Arnavutçada genellikle konuşma dilinde kullanılmaktadır. Kökü Arnavutça olan *grabitqar* (< Arn. grabit+Tur. -qar) sıfatı bu durumun bir istinasıdır. "Yırtıcı, avcı (hayvan)." anlamına gelen söz konusu şekil Arnavutçada hiç bir kelimeyle karşılanmaz ve *kafshë grabitqare* "Yırtıcı veya avcı hayvan." kelime grubu terim niteliğini kazanmıştır.

Arnavutçadaki Türkçe eklerin işlekliliğini gösterebilecek başka bir durum, söz konusu eklerin Arnavutçanın eski yazılı evraklarında geçmesiyle ilgilidir.<sup>5</sup> -qar (< -kâr) eki Pjetër Budi'nin 1621 yılında yayınlanan "Rituali Romanum" adlı kitabında *tahminqar* (< tahminkâr) kelimesinde bulunmaktadır.<sup>6</sup> -llëk (< -IIk) eki ise 1685 yılında yayınlanan Pjetër Bogdani'nin "Cuneus prophetarum" adlı kitabında "Tanrının imparatorluğu." anlamına gelen *perëndillëk* kelimesine rastlanılmaktadır.<sup>7</sup> Burada belirtelim ki bu kitaplar Arnavutluk'un kuzeyinde oturan katolik rahipler tarafından hazırlanmıştır. Bu bölge Osmanlı hâkimiyetini tam manasıyla tanımadığından dolayı orada Osmanlı Türkçesinin etkisi düşüktür. Ancak -IIk ekinin bu eserde

<sup>3</sup> Arnavutçadaki *xh* harfi Türkçenin *c* harfinin tam karşılığıdır.

<sup>4</sup> Arnavutçada kelimelerin türetilmesinde *kara*, *baş*, *hane* biçimleri de yer almaktadır. Türetmede ek gibi (afixoid) rol aldıkları için bu unsurlara farklı bir biçimde yaklaşmak gerektiğini düşünerek burada ele almadık.

<sup>5</sup> Arnavutçanın şimdiye kadar bulunmuş olan en eski yazılı eseri 1468 yılına ait ve bu metin bir vaf-tuz töreniyle ilgilidir.

<sup>6</sup> Aleksander Xhuvani ve Eqrem Çabej, "Prapashtesat e gjuhes shqipe" (çev: Arnavutçanın son ekleri), *Studime Gjuhesore* (Eqrem Çabej), 3. c., Prishtin 1976, s. 270.

<sup>7</sup> *Ibid.*, s. 255.

Arnavutça bir köke getirilmiş olması söz konusu ekin bu tarihten önce Arnavutçaya girdiğini ve Arnavutçanın malı olduğunu göstermektedir.

Türkçeden gelen bütün kelimelerin (ekler de dahil) hepsi Arnavutluk'ta bağımsızlığın ilân edildiği 1912 yılından önce Arnavutçaya mal edilmiş şekillerdir. Zikrolunan tarihten bu yana, söz konusu iki dilin arasındaki ilişkiler kesilmiş ve 1912 yılından bugüne kadar Türkçeden Arnavutçaya herhangi bir kelime veya ek geçmemiş, dolayısıyla mesele dondurulmuştur. Böylece Arnavutça ve Türkçe arasındaki temas, Orta Çağda mevcut olması sebebiyle alıntı kelimeler de Orta Çağdaki Türk dilinin özelliklerini taşımaktadır. Bu hâlde söz konusu eklerinin kavram kapsamı ve görevleri bir bakıma sınırlanmış ve bu eklerin çağdaş Türkçede kazandığı yeni kavramlar doğal olarak Arnavutçaya geçmemiştir.

Öte yandan Arnavutluk'ta, Osmanlı İmparatorluğundan ayrıldıktan sonra yeni bir millî idare şekli kurulmuştur. Bu siyasî ve tarihî çerçevede, Türkçe adlandırma alanında bir daralma başlamış, hatta Osmanlı dönemine ait her çağda geçerli olan makam adlarının yerine yeni sistemin getirdiği kelimeler alınmıştır. Burada *elçi* örneğinden bahsedebiliriz.<sup>8</sup> 1930' lu yıllarda bu kelime, Arnavutçada "Bir devleti başka bir devlet katında temsil eden kimse." anlamında değil, "Haberci, peygamber" kullanılmasıyla tanınır. Hatta İşkodra şehrinde katolikler tarafından yayımlanan bir derginin başlığı *Elçija i zemrës së Krishtit* (çev: Hazreti İsa'nın kalbinin habercisi)dir. Birkaç yıl sonra derginin başlığında *elçi* ismin yerini Arnavutlaştırma akımına bağlı olarak Arnavutça bir kelime almış, ve bu durum söz konusu kelimenin eskimiş olduğunu ve dilin dışında kaldığını göstermektedir.

Ödünçleme işlemi içinde Türkçeden gelen ekler, aynı görevde olan Arnavutçadaki eklerle karşı karşıya bulunduğunu ve sürekli bir rekabet içinde olduğunu hatırlatmamız gerekir. Gelen ekler, yerli eklerin yerini alması mümkün olmadığından Türkçede de bulunmayan yeni nüanslar kazandırmıştır. Bunlardan en önemlisi *kötüleyici* (İng. pejorativ) nüansıdır.<sup>9</sup> *Kötüleyici*, yan ve mecaz anlamların kazanılışında tarihî etkenler en önemli rolünü oynamışlardır. Bu olay sadece söz konusu eklerde değil, Türkçeden gelen kelimeleri de genel olarak kapsamı altına almaktadır. Böylece Osmanlı unvanları, rütbeleri, ve bu alanlara ilişkin *bajraktar* (< bayraktar); *bej* (< bey); *aga* (< ağa); *qatip* (< kâtip); *sejmen* (< seymen) gibi terimlerde temel anlamın yanı sıra kötüleyici nüansın ağırlıklı kullanımlarına da rastlanmaktadır. 1930 yıllarında hazırlanan Arnavutça sözlüklerde<sup>10</sup> Türkçeden gelen kelimelerde (ekler de dahil) bu durumun söz konusu olmadığını belirtelim. Hal-

<sup>8</sup> 1842 yılına ait olan Dalip Frashëri'nin *Hadika* adlı eserinde *elçi* kelimesi "sefir" anlamıyla kullanılmıştır. (*Elçit*, İmam Hysejnit / epni rahmet ehli iman. (Çev: İmam Hüseyin'e ehli iman rahmet verin.) s. 177. Transkripyonu Arnavut Dil Enstitüsünün Arşivinde bulunmaktadır.

<sup>9</sup> *Kötüleyici* nüansı genellikle *-I* ve *-Ilk* ekleriyle türetilmiş isimlerde bulunur.

<sup>10</sup> Bakınız, Fulvio Cordignano, *Dizionario albanese-italiano; italiano-albanese*, Milano 1934; A. Leotti, *Dizionario albanese-italiano*, Roma 1937.

buki iki dünya savaşı arasındaki yıllarda Türkçe kelimelerin anlamında görülmeye başlayan değişiklikler, tam yerine oturmamış olmakla birlikte Komünist rejiminin yerleşmesi bu sürecin hızlandırılmasına sebebiyet vermiştir. *Aga* (< ağa) kelimesi örnek olarak, II. Dünya Savaşından önce yalın bir kavramı taşımaktaydı. Ancak edebî eserlerde ara sıra ülkeyi geriye götüren veya geri bırakan bir sosyal tabaka olarak gösterilirdi<sup>11</sup>. Komünist rejiminde ise bu söz, "Sert hareket ederek davranan, sadece emir veren ve diğer insanları sömürerek yaşayan kişi" anlamını kazanmıştır<sup>12</sup>.

Çalışmamızda Türkçe ekleri tek tek ele alıp değerlendirdik, eklerin görevlerine dayanan sınıflandırmalar yaptık. Söz konusu tasniflerle eklerin Arnavutçada var olan durumunun aydınlatılmasının yanı sıra Türkçedeki mevcut görevleriyle karşılaştırma yapma imkânları da ortaya çıkar. Öte yandan bu çalışmayla söz konusu eklerle türetilmiş olan kelimeleri, köklere göre yani Arnavutça ve Türkçe olan kök şekillerine bakarak eklerin işlevliğini ve geldiği dildeki durumunu ortaya çıkarmayı amaçladık.

Bunun yanı sıra eklerin uğradığı birtakım ses değişimleri ve bunların Arnavutçadaki kalıplaşmış biçimleri üzerinde kısaca durmak gerektiğini düşündük. Nitekim söz konusu eklerin uğradığı ses olayları Arnavutçada nasıl yerleştiğini gösteren yollardan biridir. Burada belirtmek gerekir ki Arnavutçada, Türkçe ekler yeni alıntı unsurlar olması nedeniyle fazla bir fonetik değişikliğe uğramamış ve genellikle Türkçenin ses özelliklerini taşıyagelmıştır. Söz konusu ekler, standart Arnavutçada ünlü ve ünsüz uyumuna girmemiş ve tek bir ünlüyle kalıplaşmıştır.

Bu genel bilgilerden sonra Arnavutçaya Türkçeden geçen ekleri alfabetik sıraya dizerek şöylece ele alabiliriz.

Arn. **-çe** < Türk. **-CA (-ÇA)**<sup>13</sup>

Arnavutçada tek bir şekli olarak bulunan **-çe** eşitlik eki isimlere getirilerek dil adı veya vasıf ve davranış belirten zarflar yapar. Ünsüz ve ünlü uyumuna girmez. Türetilmiş kelimenin vurgusu gerek dil adında gerekse zarfta ekten bir önceki heceye kayar. Bu kısa tespitlerden sonra **-çe** ekiyle türetilmiş kelimelerin anlam özelliklerine dayanan bir sınıflandırma yapalım.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Fan Stilian Noli, *Parathënia e Don Kishotit* (çev. Don Kişot romanının ön sözü), Tiran 1932, s. 12.

<sup>12</sup> *Fjalori i gjuhës së sotme shqipe* (çev. Bugünkü Arnavutça Sözlük), Akademia e shkencave-İnstituti i gjuhësisë, Tiran 1980.

<sup>13</sup> Türk dilinde, benzerlik kavramı katan **-CA(-ÇA)** ekinin yanı sıra küçültme bildiren ve Farsça asıllı olan **-CA(-ÇA)** eki de yer almaktadır. Arnavutçaya ikisine de rastlanmaktadır. Ancak Farsça asıllı eke Arnavutçada bir iki kelimedede geçtiği için işlek bir ek olmamasından dolayı bu çalışmada yer verilmemiştir.

<sup>14</sup> Bu çalışmada yaptığımız taramalar Arnavutça sözlüklere dayanmaktadır (*Fjalori i gjuhës së sotme shqipe* (çev. Bugünkü Arnavutça Sözlük), Akademia e shkencave-İnstituti i Gjuhësisë, Tiran 1980.; Çabej, Myderrizi, Cipo, Krajni, *Fjalori i gjuhës shqipe* (çev. Arnavutça Sözlük), Tiran 1954.; P. Jak Junk, *Fjalurii i vogel shqyp-latinisht* (çev. Arnavutça-Latince küçük sözlük), Shkoder 1895.; *Fjaluer i Rii i Sh-*

1. -çe eki kelimeye "tarz" kavramı katar.

A. Kökü Türkçe olan şekiller: *adetçe* "Alışkınlık haline getirilerek." < Türk.\*<sup>15</sup>*adetçe*<sup>16</sup>; *avdallçe* < *aptalca*; *baballëkçe* "Babacan gibi." < \**babalıkça*; *çobançe* < *çobanca*; *dollapçe* "Dik olarak" < \**dolapça*, *esnafçe* < *esnafça*; *hajdutçe* "Haydut gibi." < \**hajdutça*; *hajvançe* < *hayvanca*; *hakçe* < *hakça*; *hamallçe* "Hamal gibi." < \**hamalca*; *kaçakçe* "Kaçak şeklinde." < \**kaçakça*.

B. Kökü Arnavutça olan şekiller: *derrçe* "Domuz gibi davranarak."; *fshatarçe* "Köylüler gibi davranarak."; *katundarçe* "Köylüler gibi davranarak."; *malësorçe* "Dağlı olanlar gibi."; *popullorçe* "Halka yakın davranarak."; *vendçe* "Bir bölgenin adetlerine göre."

2. -çe eki millet adlarına geldiğinde onların niteliklerini gösterir, dil adları yapar.

A. Kökü Türkçe olan şekiller:

*arabçe* < *Arapça*; *bullgarçe* < *Bulgarca*; *çifutçe* "İbranice" < \**Çıfitçe*; *frëngçe* < *Frenkçe*; *turçe* < *Türkçe*.

B. Kökü Arnavutça olan şekiller: *allashqiptarçe* "Arnavut adetlerine göre."; *beratçe* "Berat bölgesine göre; Berat şivesi."; *devolliçe* "Devoll bölgesine göre; Devoll şivesi."; *dibrançe* "Debre bölgesine göre; Debre şivesi."; *dropullitçe* "Dropull bölgesine göre; Dropull şivesi."; *elbasançe* "Elbasan bölgesine göre; Elbasan şivesi."; *labçe* "Lab olan kişilerin şivesi."; *myzeqarçe* "Myzeqe şivesi."; *shqiptarçe* "Arnavut adetlerine göre."

-çe eki Arnavutçada isimden<sup>17</sup> dil adı veya tarz zarfları yaptığı hâlde istisna olarak *devolliçe* ve *gorarçe* kelimelerinde isim görevindedir. (*devolliçe* ismi "Devoll bölgesine ait olan bir halk dansı" için kullanılırken *gorarçe* kelimesi ise "Gora bölgesinde oynayan bir halk dansı" nı anlatmaktadır.)

Bilindiği gibi Türkçede -cA(-ÇA), işlek bir ek olmasına rağmen türettiği kelimelerin çoğu geçici bir kullanıma sahiptir. *aillece*, *çocukça*, *çokça*, *dostça*, *hükümetçe* örnekleri cümlede sıfat veya zarf olarak kullanılır ve kalıcı özellikler taşımazlar. Türkçenin eklemeli özelliğinden yani dil yapısından kaynaklanan bu duruma doğal olarak Arnavutçada rastlanmaz. Öte yandan yukarıda verilen örneklerde görüldüğü

*qypes* (çev: Yeni Arnavutça Sözlük), Shoqenia Bashkimi, Shkoder 1908.; Fulvio Cordignano, *Dizionario albanese-italiano, italiano-albanese*, Milano 1934.; Angelo Leotti, *Dizionario albanese-italiano*, Roma 1937). Basım tarihi arasında uzun yıllar bulunan bu sözlükler Arnavutçadaki Türkçe kök ve eklerin tarihî seyrini daha açık bir şekilde verir. Buna rağmen araştırmamızı farklı tarihte ve farklı yazarlardan yazılan metinlerde geçen cümlelere dayandırmaya çalıştık.

<sup>15</sup> Bu işaretle söz konusu dilde kelimenin *hipotetik* (farazî) bir şekilde bulunduğunu ifade edilmektedir.

<sup>16</sup> Burada *adet* örneğinde olduğu gibi kökü Türkçe asıllı olmayan kelimeler de vardır. Farsça ve Arapça kelimeler Arnavutçaya hep Türkçe yoluyla geldiğine göre Türkçe kelimeler diye değerlendirmekteyiz.

<sup>17</sup> Arnavutçada -çe eki sıfat veya sıfat olarak kullanılan kelimelere yaygın bir şekilde gelmez. *avdallçe* < *aptalca* ve *popullorçe* < Arn. *popullor* "Halkçı" + ÇA gibi olan örnekler seyrek olarak rastlayabiliriz.

gibi söz konusu ek, Arnavutçada sadece iki göreviyle yaşanmaktadır. Halbuki -çe ekinin kullanılan görevleri temel fonksiyonlar olmasından dolayı söz konusu ek Arnavutçaya yerleşirken pek fazla bir gelişmeye uğraşmamıştı. Ancak Arnavutçada Türk dilindeki "vasıfta eşitlik" görevi daha ağır basmaktadır. Türkçede olduğu gibi isimlere eklenerek, eklendiği kelime ile fiil ya da fiil yerine geçen diğer bir kelime arasında Türkiye Türkçesinin *gibi*, bazen *kadar* çekim edatlarına tekabül eden ve nitelik esasına dayanan eşitlik ve benzerlik ilişkisi kurar.<sup>18</sup> Arnavutçadaki *qençe*, *derrçe* ve *hamallçe* şekillerini bu bağlamda değerlendirebiliriz. *Qençe* kelimesi "Köpekler gibi kötü şartlarda olarak" anlamının yanı sıra "Bütün güçleri ve imkânlarıyla çaba göstererek" mecaz kullanımıyla tanınır. *Derrçe* zarfı da "Var kuvetiyle" ve "Kötü ve sert davranarak" anlamlarıyla kullanılmaktadır. *Hamallçe* biçimi ise "İsteksiz ve kaba bir şekilde çalışarak" anlamındadır. Söz konusu örneklerde var olan bir hareket tarzı Arnavutçaya Türkçeden geçen "Çok kaba ve hoyrat (bir biçimde)" *hajvançe* (<hayvanca) kelimesinde de bulunmaktadır. Böylece Türkçede bu ekle türetilmiş şekillerin anlamı ve yapısı Arnavutçadaki değişiklikleri anlamaya bir ip ucu da verebilir.

Arn. -li(-lli) < Türk. -li

-li eki, Arnavutçada isimden türetilmiş isimlere veya sıfatlara nitelik ve mensupluk kavramını vermektedir. Arnavutçada sadece *i* ünlüsüyle kalıplaşmış olan bu ek, ünsüz uyumuna girmez. Buna rağmen bu dilde hem ince *I*yle hem de kalın *I*yle kullanılan şekillerine rastlanmaktadır<sup>19</sup>. Fakat bu biçimlerin kullanışı bir kurala dayanmaz. Yani kelimelerdeki ünlülerin özelliği *I* ünsüzünü etkilemez. Bu ek Türkçede olduğu gibi vurguludur.

-li eki, yerleşme süreci boyunca geldiği dildeki kullanımı ve işlekliliğini muhafaza etmeye çalışmıştır. Bu konuyu daha açık bir şekilde aydınlatmak için -li ekinin görevlerine dayanan bir sınıflandırma yapalım.

1. -li eki, geldiği kelimeye "özellik, nitelik" kavramı katar:

*delikanlli* <delikanlı; *dikatli* < dikkatli; *gajretli* < gayretli; *kějmetli* < kıymetli; *kuvetli* < kuvetli; *marifetli* < marifetli; *merakli* < meraklı; *merhametli* < merhametli; *namusli* < namuslu; *nazeli* < nazlı; *nijetli* < niyetli; *nishanli* < nişanlı; *ogurli* < uğurlu; *qejfli* < keyifli; *sabërli* < sabırlı; *sevapli* < sevaplı; *sheqerli* < şekerli; *terbijeli* < terbiyeli; *vesveseli* < vesveseli.

2. -li eki kelimeye "sahip olma" kavramını katar.

A. Kökü Türkçe olan şekiller: *baftli* < bahtlı; *bereqetli* < bereketli; *bojalli* "boyu olan" < boylu; *borxhli* < borçlu; *dertli* < dertli; *devletli* < devletli; *fermanlli* < fermanlı; *hajërli* < hayırlı; *hatërli* < haurlı; *hujli* < huylu; *iletli* < illetli; *kurbetli* "gurbette olan (kişi)" < \*gurbetli; *sevdalli* < sevdalı; *veremli* < veremli.

<sup>18</sup> Zeynep Korkmaz, "Türk dilinde +ça eki ve bu ek ile yapılan isim teşkilleri, üzerine bir deneme", *Türk Dili Üzerine Araştırmalar I c.*, TDK. Ankara 1995, s.15.

<sup>19</sup> Arnavutçada Türkçedeki ince *I* ve kalın *I* ayrı harflerle gösterilmektedir.

B. Kökü Arnavutça olan şekiller: *gërxheli* "Kahraman, yiğit."; *pushali* "Havlı."; *qukali* "Çilli."

3. *-li* eki kelimeye "bulundurma" kavramı katar:

*bojalli* "renkli" < boyalı; *çifteli* < çift telli; *kapaklli* < kapaklı; *mahallali* < mahalleli; *pareli* < paralı; *qosheli* < köşeli.

4. *-li* eki kelimeye "bir millete ait olma" kavramı katar:

*Osmanli* < Osmanlı; *Turçeli* < Türk + çe + li.

Arnavutçada *-li* ekinin önemli görevlerinden biri, kelimeye "Bildirilen yere ait olma, mensup olma" kavramını katmasıdır. Kökü Arnavutça olan şekillerde bunu görebilmekteyiz. *Devolli* "Devoll bölgesinden gelen insanlar."; *elbasanlli* "Elbasan bölgesinden gelen insanlar."; *skraparlli* "Skrapar bölgesinden gelen insanlar"; *tiranalli* "Tiran bölgesinden gelen insanlar" örnekleri kolayca çoğaltabiliriz.

Türkçede özellikle sıfat türetiminde kullanılan bu ek, eklendiği isimlere genellikle "mensup olma" kavramı katar. Burada belirtmek gerekir ki Arnavutçada *-li* eki, isim türetirken söz konusu kavramın yanı sıra "özellik, nitelik veya bulundurma" kavramları da taşımaktadır. Örneğin: "Delik" anlamına gelen Arnavutçadaki *bira* kelimesine *-li* eki getirilerek *biralı* ismi ortaya çıkar ve "Delikli olan bir çeşit kepeç." anlamında kullanılır. Sıfat niteliğinde ise ve "herhangi bir biçimde çıkıntısı, burnu olan" anlamındaki *burunlu* kelimesi Arnavutçaya geçerken "Kuyumcular tarafından ince şeyleri tutmak için kullanılan alet."i anlatır. *Çantalli* şekli de "Çantası olan" anlamına gelmez, "Osmanlı döneminde eğitim görmemiş ve subay görevinde olan asker" için "alaylı" anlamında kullanılmakta yani isim görevindedir. Bu konuyu bitirmeden önce *çifteli* (<çifte telli) kelimesinden de bahsedelim. Türkçede söz konusu şekil "1. Göğüs ve göbek titrerek, gerdan kırarak oynanan bir oyun. 2. Bu oyunun müziği" demek iken Arnavutçaya geçerken "Çift telli, uzun saplı bir çalgı."yı anlatır. Bu da kelimenin aşını ve ilk anlamın vermesi bakımından dikkat çekicidir.

Arn. *-llëk* < Türk. *-llik*

*-llëk* eki çeşitli görevlerde bulunarak somut ve soyut isimler türetir. Bu ek ödünçleşme sürecinde fazla fonetik değişikliğe uğramamış ve vurguludur. Bunun yanında standart Arnavutçada ünlü ve ünsüz uyumuna girmediğini ve sadece *ë* ünlüsüyle kalıplaşmış olduğunu belirtmek gerekir. Ancak Arnavutluk'un güneyinde *-llëk* (< -lık); Tiran bölgesinde *-lik* veya *-llik* (< -lik); Elbasan'da *-lluk* (-luk)<sup>20</sup> kullanışlarıyla tanınır. Konuşma dilinde *gjzlykë* (<gözlük) biçimine de rastlanmaktadır.

Arnavutçada *-llëk* ekinin uğradığı değişiklikleri incelerken ilk olarak bunun taşıdığı görevlere dayanarak sınıflandırılmasını yapalım.

<sup>20</sup> Tahir Dizdari, *Huazime orientalizmash ne shqipe*, (çev: Arnavut dilinde oriental alıntular), yayımlanmamış, Arnavut Dil Enstitüsünde, Tiran, s. 965.

1. -llək eki kelimenin özellik veya niteliklerine dayanan "soyutluk" kavramını verir:

*arallək* < aralık; *avashllək* < yavaşlık; *axhamillək* < acemilik; *azganllək* < azganlık; *bollək* < bolluk; *boshllək* < boşluk; *budallallək* < budalalık; *çapkənlək* < çapkınlık; *dallkaullək* < dalkavukluk; *dembellək* < tembellik; *dynjallək* < dünyalık; *fodullək* < fodulluk; *fukarallək* < fukaralık; *hajvanllək* < hayvanlık; *hastallək* < hastalık; *hazərlək* < hazırlık; *helaqllək* "pislik" < \*helâklık; *horrlək* < horluk; *hovardallək* < hovardalık; *jaramazllək* < yaramazlık; *jeshillək* < yeşillik; *kaballək* < kabalık; *kapadaillək* < kabadayılık; *kollajllək* < kolaylık; *lezetllək* < lezetlik; *mahmurllək* < mahmurluk; *marifetllək* "Hile" < \*marifetlik; *maskarallək* < maskaralık; *matuflək* < matuhluk; *noksanllək* < noksanlık; *paqllək* < paklık; *pehlivanllək* < pehlivanlık; *pisllək* < pislik; *pishmanllək* < pişmanlık; *qepazllək* < kepaçlık; *qerratallek* < keratalık; *rahatllək* < rahatlık; *sarhoshllək* < sarhoşluk; *shejtanllək* < şeytanlık; *temizllək* < temizlik; *terbiyellek* < terbiyelilik; *terjaqillək* < tiryakilik; *tersllək* < terslik; *xhambazllək* < canbazlık; *zajəfllek* < zayıflık; *zengjinllək* < zenginlik.

2. -llək eki kelimeye "bulundurma ve soyutluk" kavramını katar:

*agallək* < ağalık; *akraballək* < akrabalık; *ashikllək* < aşıklık; *bejllək* < bejlik; *beqarllək* < bekârlık; *haxhillək* < hacılık; *iftarllək* < iftarlık; *jabanxhillək* < yabancılık; *jardəmllek* < yardımlık; *jetimllək* < yetimlik; *kallaballək* < kalabalık; *karagjozllək* < karagözlük; *majmunllək* < maymunluk; *muhaxhirllek* < muhacirlik; *myshterillək* "Müşteri olma durumu" < \*müşterilik; *ortakllək* < ortaklık; *palaçollək* < palyaçoluk; *pashallək* < paşalık; *pazarllək* < pazarlık; *qiraxhillək* < kiracılık; *rajallək* "Reaya olma durumu" < \*reayalık; *sakatllək* < sakatlık; *synetllək* < sünnetlik; *syrgjynllək* < sürgünlük; *shahitllək* < şahitlik; *shehitllək* < şehitlik; *shendllək* < şenlik; *tarafllək* "Taraftarlık" < \*tarafılık; *veqillək* < vekillik.

3. -llək eki bir nesneye bağlı olan araç ve âlet kavramı katar:

*agəsllek* < ağızlık; *akllək* < aklık; *arpallək* < arpalık; *burunllək* < burunluk; *gjzlykə* < gözlük.

4. -llək eki bir meslekle veya bir işle uğraşma kavramı katar:

*akçillək*<sup>21</sup> < ahçılık; *askerllək* < askerlik; *avokatllək* < avukatlık; *bahçevanllək* < bahçıvanlık; *bakallək* < bakkalık; *batakçillək* < batakçılık; *bozaxhillək* < bozacılık; *dadallək* < dadılık; *fajdexhillək* < faydacılık; *jorganxhillək* < yorgancılık; *kaçakçillək* < kaçakçılık; *kadillək* < kadılık; *kallauzllək* < kılavuzluk; *kasapllək* < kasaplık; *kumarxhillək* < kumarçılık; *matrapazllək* < madrabazlık; *mejhanexhillək* < meyhanecilik; *sahatçillək* < saatçilik; *samarxhillək* < semercilik; *spahillək* < sipahilik; *terzillək* < terzilik; *ustallək* < ustalık; *zabitllək* < zabitlik.

5. -llək eki bir yerde bulunma kavramı katar:

<sup>21</sup> *Türkçe Sözlük*'te *ahçılık* ve *aşçılık* şekillerini birlikte verilmiş ve her iki yazımı da doğru ve yaygın bulunmuştur. Tarihî gelişmeyi ve gerçekten yaygın olan şeklin hangisi olduğunu göstermesi bakımından Arnavutçadaki şekil ilgi çekicidir. Arnavutçadaki *akçillək* biçimi Türkçenin *ahçılık* kelimesinin etimolojisi ve yapısı hakkında bir ip ucu verebilir.



*batakllëk* < bataklık; *dysheklëk* "Döşeklerin koyduğu yer" < \*döşeklik; *fisheklëk* < fişeklik; *parallëk* < paralık; *parmakllëk* < parmaklık; *qymyrxhillëk* < kömür(cü)lük; *selamllëk* < selamlık; *xhamllëk* < camlık.

**6. -llëk** eki "bir şey için ayırma, tahsis" kavramı katar:

*argëllëk* "Çeyizini düzmek için güveyin geline verdiği para." < ağırlık; *bohçallëk* "Gelinin güvey ailesine verdiği hediyeler" < \*bohçalık; *harçllëk* < harçlık.

**7. -llëk** eki "bir sayıya veya bir hacme bağlı olan nesne" kavramı katar:

*alltillëk* (para) < altılık; *beshllëk* (para) < beşlik; *binllëk* (şişe) < binlik.

**8. -llëk** eki elbise veya gıda isimleri yapar:

*dyzllëk* < dizlik; *jamurllëk* < yağmurluk; *mezellëk* < mezelik; *sheqerllëk* < şekerlik.

Türkiye'deki çalışmalarda *-llëk* ekinin görevleri tespit edilmiştir<sup>22</sup>. Bu tespitleri göz önüne alırsak söz konusu ek, Türkçede olduğu gibi, aşağı yukarı aynı görevlerde Arnavutçada da bulunur. Yukarıdaki örnekler soyut ve somut kavramlarına göre ayrılacak olursa soyut isimler birinci, ikinci, dördüncü maddelerde yer almaktadır. Somut isimler ise geri kalan maddeleri içerir. Madde sayısına göre ağırlık somut isimlerde olmasına rağmen soyut isimlerin çok işlek olduğu açık bir şekilde ortaya çıkar. Bu oransızlık, kökü Arnavutça olan şekillerle de bağlantılıdır. Başka bir deyişle *-llëk* eki Arnavutça kök isimlerine getirilerek genellikle "nitelik, özellik" kavramı katıp soyut isimler türetilmesine yarar. Örnekleri şöylece sıralayabiliriz:

*çilimillëk* "Çocuksu davranış."; *evgjittllëk* "Çingenelik."; *gomarllëk* "Eşeklik."; *fshatarllëk* "Köylülük."; *harbutllëk* "Kendini beğenmiş ağzı bozuk olma durumu."; *harushallëk* "Ayı gibi davranış."; *kalamallëk* "Çocukça davranış."; *nikoqirllëk* "Evcimenlik"; *njerzillëk* "İnsanlık."; *pleqërrillëk* "İhtiyarlık."; *sëmundllëk* "Hastalık."; *spiunllëk* "Hafiyelik."; *zotnillëk* "Efendilik."; *zuzarllëk* "Serserilik."

*-llëk* ekiyle türetilmiş kelimelerin birkaçı eskimiş olup dildeki kullanımın dışında kalmıştır. Bu sonuç, Türkçe ile olan irtibatın kesilmiş olmasına bağlanabilir. Bu esas dahilinde somut olan nesnel adların gündemden çıkması, söz konusu nesnenin fenomenlerinin eskimesiyle büsbütün unutulmaya başlanmıştır. Öte yandan Arnavutçayı zengileştirme ve temizleştirme hareketleri, alıntı Türkçe kelimelerin yerine yeni türetilen Arnavutça isimleri koyma çalışmaları bu süreci hızlandırmıştır. Bu yeni kelimeler zamanla farklı bir sıklığa ve kullanışa ulaşmıştır. Başka bir deyişle türetilen kelimeler, genellikle eski isimlerin yerini almış, yerleşmiş ya da yapay bir yapı göstermiş, dilin malı olmamıştır. Eski olan kelimelerin birkaçı verelim.

*Selamllëk* < selâmlık; *terzillëk* < terzilik; *shehitllëk* < şehitlik; *shahitllëk* < şahitlik; *jardëmillëk* < yardımlık; *desturllëk* < desturluk; *dajallëk* < dayalık; *buçukllëk* < buçukluk; *burunllëk* < burunluk .

<sup>22</sup> Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, 3.b., TDK yay., Ankara 1990, s.193-196.; Vecihe Hatiboğlu, *Türkçenin Ekleri*, Ankara 1974, s. 102., Hamza Zülfikar, *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*, TDK yay., Ankara 1991, s. 111.

-llək eki yerleşme sürecinde, Arnavutçaya has olan kötuleyici nüansını kazanmıştır. Bu olay tarihî şartlara bağlı kalarak genellikle bu ekle türetilen soyut isimlerde söz konusu olmuştur. Türkçede, *akraba* kelimesi "Kan veya evlilik yoluyla birbirine bağlı olan kimseler."i anlatırken *akrabalık* şekli ise "Akraba olma durumu" için kullanılır. Bu iki kelime Arnavutçaya geçmiş ve *akraballək* isminde anlam değişmesi olmuştur. Ancak *akraba* geldiği dildeki anlamını korumakla birlikte yavaş yavaş eskimiş olup kullanım dışında kalmışlar. Ancak -llək eki getiriliğinde "Birine herhangi bir konuda haksız yere öncelik ve ayrıcalık" tanıma mecaz anlamı ortaya çıkmıştır. Arnavutçada *tarafflək* şekli *akraballək* kelimesiyle aynı anlamı taşır. Burada hemen belirtelim ki *taraf* biçimi de Arnavutçaya geçerken bir anlam değişmesine uğramıştır. "Arkadaş veya dostlar grubu, parti, taraftarlık" temel anlamının yanı sıra *tarafflək* "Ortak çıkarlarına bağlı olarak insan grubu, taraftarlık." kullanımına gelir. *Bejllək* kelimesi ise "Bey olma durumu" temel anlamın yanı sıra "Diğer insanları sömürerek rahat yaşama" kullanımı da yaygınlaşmıştır. Konumuzla ilgili örneklerden birkaçı *pehlivanllək*, *sarraflək*, *marifetllək*, *dumbarallək* kelimeleridir. *Pehlivanllək* biçimi "Zor durumdan kurtulmak amacıyla kullanılan hile" demek iken *dumbarallək* kelimesi "Hileci olma durumu, düzensizlik" için kullanılır. *Marifet* ve *sarraf* kelimeleri Arnavutçaya geçerken anlam değişmesine uğrayarak *marifet* "Bir işin başarılması için kullanılan kabiliyet veya çeviklik; hile" demek iken *marifetllək* şekli ise "Hilekârlık, düzensizlik" için kullanılır. *Sarraf* kelimesi ise "Elindeki parayı harcamayı ve türlü sıkıntıları göze alarak para biriktiren kişi" anlamı kazanmıştır. Bu kelimeye -llək eki getiriliğinde sarrafın işi değil "Cimrilik, pintilik ve nekeslik" anlatılmaktadır.

Arn. -*qar* < Türk. -*kâr*

Aslı Farsça olan -*qar* eki Arnavutçaya Türkçe yoluyla geçmiştir. Bu ek yerleşme süreci boyunca fonetik değişikliğe uğramıştır. Türkçedeki ince *k* sesi Arnavutçada *q* işaretiyle gösterilen patlayıcı, tonsuz bir damak ünsüzüyle karşılaşmıştır.<sup>23</sup> Öte yandan Türkçede olduğu gibi Arnavutçada da -*kâr* ekindeki *a* sesi uzunluğunu bir ölçüde koruyarak vurgulanmaktadır. Bu ekle türetilmiş kelimeler sıfat görevinde ve kelimeye "sahiplik, özellik, nitelik" kavramları katmaktadır.

A. Kökü Türkçe olan şekiller: *ashiqar* < aşikâr; *belaqar* "Dertli." < \*belakâr; *gazepqar* "Gazaplı." < \*gazapkâr; *gjnahqar* < günahkâr; *hasetqar* "Hasetli." < \*hasetkâr; *hileqar* < hilekâr; *muhabetqar* "Konuşkan." < \*muhâbbetkâr; *namusqar* < namuskâr; *nazeqar* < nazkâr; *nepsqar* "Her yemeğin tadını denemek isteyen." < \*nefiskâr; *tahminqar* "Yaklaşık olarak değerlendirilen." < \*tahminkâr; *tamahqar* < tamahkâr; *zullumqar* "Zulüm eden." < \*zulümkâr.

<sup>23</sup> Bu söz konusu olay genellikle bütün alıntı Türkçe kelimeleri kapsamaktadır. *Dyqan* < dükkân; *qatip* < kâtip; *qofte* < köfte vb. Türkçe alıntı kelimelerdeki kalın *k* ünsüzü ise Arnavut dilinde muhafaza edilmiştir. Örneğin: *kaçak* < kaçak; *çikrik* < çikrik; *rakı* < rakı vb.

B. Kökü Arnavutça olan şekiller: *ekonomiqar* "Evcimen."; *grabitqar* "Avcı, yırtıcı."; *millefqar* "Büyük inatçı olan (kimse)."; *mundqar* "Yoğun çaba gösteren (kimse)."; *sedërqar* "Gururlu, kibirli."; *ziliqar* "Kıskanç."<sup>24</sup>

Farsça asıllı olan bu ek hep isimlere gelir. İstisna bir durumda *grabitqar* "Avcı, yırtıcı (hayvan)" sıfatında görülür. *Grabit* Arnavutçada fiil niteliğindedir. Öte yandan bu ekle türetilmiş olan kelimeler sadece konuşma dilinde kullanılmaktadır. Yazı dilinde ya onların yerini başka bir kelime almış ya da *-qar* eki için yerli bir ek kullanılmıştır. Başlangıçta söylediğimiz gibi kökü Arnavutça asıllı olan ve "Yırtıcı, avcı." anlamına gelen *grabitqar* sıfatıdır.

*Muhabetqar*, *nepsqar*, *tahminqar*, *zullumqar* gibi örneklerde kök ve ek Türkçe kaynaklıdır, ancak bunlar Arnavutçada türetilmiş şekillerdir. *Muhabetqar* "Sohbeti seven, konuşkan" anlamına gelirken *taminqar* sıfatı ise "Yaklaşık olarak değerlendiren (kimse)"yi anlatır. *Zullumqar* kelimesi "Harap durumuna getiren (kimse)" anlamında geçer.

*Belaqar*, *gazepqar*, *hasetqar*, *namusqar*, *nazeqar* sıfatlar ise Türkçede *-II* ekiyle kullanılır. Yani bu kelimelerin bünyesinde yer alan *-qar* (< *-kâr*) ekinin görevi Türkçede *-II* ekiyle karşılanır. Bu olay *-I* ekiyle türetilmiş olan birkaç kelimedede de rastlanmaktadır.

Arn. *-sëz* < Türk. *-sIz*

*-sIz* eki, Arnavutçada ünsüz ve ünlü uyumuna tâbi değildir, sadece *-sëz* şekline rastlanır, yani sadece *ë* kalın art damak ünlüsüyle kalıplaşmıştır. Geldiği dilde olduğu gibi vurguludur.

Bu ek, Arnavutçada isimlere getirilerek olumsuz sıfat yapar ve sadece konuşma dilindeki sınırlı bir alanda kullanılmaktadır. Genellikle *-sëz* eki, yerli olan köklere gelmez. Arnavutçada yokluk (privative) anlatan ekler ön ek niteliğinde olduğundan *-sëz* ekinin kelimenin sonuna eklenmesi çelişkili bir durumdur. *-sëz* ekinin yerli olan ve ön seste bulunan eklerin yerini tutmaması, bu tenakuzdan kaynaklanmaktadır. Öte yandan söz konusu ek geldiği kaynağı açık bir şekilde ifade ederek sadece konuşma dili düzeyinde kalıp işlek bir ek olarak varlığını sürdürmemiştir. Ayrıca *-sëz* ekiyle türetilmiş kelimelerden birkaçı da argoda kullanılır.

Türkçede bu ekin karşılığı olarak *-II* sıfat eki bulunur, yani *-sIz* yokluk eki görevinde *-II* eki ise olumlu sıfatlar yapmaktadır. Arnavutçada hem *-sëz* hem de *-li* ekleri bulunmasına rağmen Türkçedeki bu durum söz konusu değildir. Bu farklılığın nedenlerinden biri Arnavutçada *-li* ve *-sëz* ekleri işleklik bakımından aynı durumda olmadığından kaynaklanır. *-li* eki yerleşme süreci boyunca geldiği dildeki işlekliliğini

<sup>24</sup> Ek olarak *hyzmeqar* < *hizmetkâr* kelimesini de verebilmekteyiz. Burada *-qar* < *-kâr* eki "Genel olarak bir meslekle kendi uğraşan kimse" anlamında ve türettiği kelime Türkçe olduğu gibi isim görevindedir.

muhafaza etmiş olup bugün Arnavutçanın malı olduğu sayılabilir. -söz eki tam zıt bir konumda yer alıp kullanım alanı yavaş yavaş giderek sınırlanmıştır. Öte yandan Arnavutçada -söz ekiyle türetilmiş kelimelerin olumlu, yani -li ekli biçimleri, birkaç istisna durumların dışında bulunmaz.

Arnavutçadaki -söz ekinin sınırlı kullanılışı, söz konusu ekinin görevlerine açık bir şekilde de yansımaktadır. -söz eki, Arnavutçada geldiği dildeki görevlerinden sadece en kuvvetli olanı (yoksuluk, eksiklik) korumuştur.

*Apansöz* < apansız; *baftsöz* < bahtsız; *biçimsöz* < biçimsiz; *çehresöz* "Nursuz, sevimsiz." < \*çehresiz; *edepsöz* < edepsiz; *hajersöz* < hayırsız; *kapësöz* < kapısız; *kararsöz* < kararsız; *merhametsöz* < merhametsiz; *nursöz* < nursuz; *ogursöz* < uğursuz; *qejsöz* < keyifsiz; *rahatsöz* < rahatsız; *surratsöz* < suratsız; *terbijesöz* < terbiyesiz; *zararsöz* < zararsız.

Yukarıda verilen örneklerde *çehresöz* şekli Türkçeye ait değil, Arnavutçada türetilmiştir. Arnavutçada "Başta, alın, göz, burun, ağız, yanak, ve çenenin bulunduğu ön bölüm" anlamı *fytyrë*, *surrat* ve *çehre* kelimeleriyle verilmektedir. Ancak Türkçe yoluyla grelen *surrat* ve *çehre* şekilleri sadece mecaz anlamlarıyla kullanılıp konuşma dilinde sınırlı kalmışlardır. Bu durum söz konusu kelimelerden türetilmiş olan şekillere de yansımaktadır. Arnavutçada *çehre* kelimesi "Görünüş, yüzün görünüşü" demek iken *çehresöz* biçimi ise tamamen mecaz "Gülmez, acımasız, can yıkıcı" anlamındadır.

-söz eki, *kapësöz*, *nursöz*, şekillerde kökteki birtakım özellikleri "yokluk" açısından bütünleyerek görevleri yeni türetilmiş sözlerle zenginleşmiştir. Türkçede "Kapısı olmayan; bir işi olmayan" anlamlarına gelen *kapısız* biçimi Arnavutçada "Köklü bir ailesi olmayan kişi"yi anlatır. Bu gelişmenin nedeni *kapı* kelimesine bağlıdır. Arnavutçada ise *kapı* kavramı hem aile, hem ev, hem de soy anlamlarını kapsar. Türkçede *nursöz* sıfatı "Saygı uyandırmayan, sevimsiz" anlamında kullanılırken Arnavutçada "Yüzü gülmez, acımasız, nemrut" tavırları anlatır.

Arn. -*xhi* (-*çi*) < Türk. -*ci* (-*ci*)

Arnavutçaya Türkçeden gelen eklerden en işlek olan -*xhi* (-*çi*) ekidir. Arnavutçada bu ek sadece -i ünlüsüyle kalıplaşmıştır. Öte yandan Arnavutçadaki Türkçe eklerinden olarak ayrılan bir özelliğe sahiptir. Bu durum, ekin ünsüz uyumuna girmesiyle ilgilidir. Ünlü ve tonlu ünsüzlerden sonra -*xhi* şekli gelmektedir: *Akinxhi* < akıncı; *bakërxhi* < bakırcı; *fallxhi* < falcı; *hanxhi* < hancı. Tonsuz ünsüzlerden sonra ise -*çi* şekli bulunmaktadır: *Çikrikçi* < çikrikçi; *inatçi* < inatçı; *salepçi* < salepçi; *topçi* < topçu. Bu ek Türkçede olduğu gibi vurgulanmaktadır.

Arnavutçada bu meslek eki, isim niteliğinde olan kelimeler türetir ve hep isimlere gelir. İstisna bir durum *delenxhi* < dilenci ve *bekçi* < bekçi kelimelerindedir. Konuyu genişletmeden önce -*ci* ekiyle türetilmiş kelimelerin adlandırma özelliklerine dayanan bir sınıflandırma yapalım.

### 1. Üreteni veya maddeyi satanı adlandırma.

**A.** Kökü Türkçe olan şekiller: *bakërxhi* < bakırcı; *basmaxhi* < basmacı; *bostanxhi* < bostancı; *bozaxhi* < bozacı; *hallvaxhi* < helvacı; *jorganxhi* < yorgancı; *kadaifçi* < kadayıfçı; *kazanxhi* < kazancı; *kuyunxhi* < kuyumcu; *kundraxhi* < kunduracı; *paçaxhi* < paçacı; *qebapçi* < kebabçı; *qoftexhi* < köfteci *qymyrxhi* < kömürücü; *salepçi* < salepçi; *samarxhi* < semerci; *sapunxhi* < sabuncu; *simitçi* < simitçi; *sobaxhi* < sobacı; *sheqerxhi* < şekerci; *zarzavatexhi* < zerzevatçı.

**B.** Kökü Arnavutça olan şekiller: *bukëxhi* "Ekmekçi."; *butexhi* "Testici."; *djathaxhi* "Peynirci."; *gastarexhi* "Camcı."; *gëzofçi* "Kürkçü."; *kokmexhi* "Tascı."; *lëkuraxhi* "Derici."; *tjegullaxhi* "Kiremitçi."; *vozaxhi* "Testici."

### 2. Üretiminde kullanıldığı maddeyi adlandırma.

**A.** Kökü Türkçe olan şekiller: *bojaxhi* < boyacı; *dogramaxhi* < doğramacı; *kallajxhi* < kalaycı; *kalldrëmxhi* < kaldırımcı; *tavanxhi* "Tavanı onaran; marangoz." <\*tavancı; *teneqexhi* < tenekeci; *xhamaxhi* < camcı.

**B.** Kökü Arnavutça olan şekiller: *baltaxhi* "Çamurcu."; *ballomaxhi* "Yamacı."; *dërrasaxhi* "Tahtacı."; *gëlqerexhi* "Kireççi."; *hekuraxhi* "Demirci."; *plehraxhi* "Çöpçü."

### 3. Aracı çalıştıran adlandırma.

**A.** Kökü Türkçe olan şekiller: *arabaxhi* < arabacı; *belaxhi* < belci(kürekçi); *çarkaxhi* < çarkçı; *çezmaxhi* < çeşmeci; *çibukçi* < çubukçu; *dajrexhi* "Tefi çalan" <\*daireci; *daullexhi* < davulcu; *devexhi* < deveci; *gajdexhi* < gaydacı; *kaikçi* < kayıkçı; *kalemxhi* "Mansumeci." <\*kalemci; *qemanexhi* < kemancı; *sazexhi* < sazçı; *topçi* < topçu; *xhepçi* "Cep hırsızı" <\*cepçi.

**B.** Kökü Arnavutça olan şekiller: *barkaxhi* "Kayıkçı."; *bixhosçi* "Kumarcı."; *derraxhi* "Domuzları yetiştiren kişi."; *fshesaxhi* "Sokak süpürücüsü."; *kosaxhi* "Orakçı."; *lodraxhi* "Oyuncu."; *lundraxhi* "Kayıkçı."; *mushkaxhi* "Katurcı."; *qerrexhi* "Arabacı."; *sharrëxhi* "Testerehçi."; *shataxhi* "Çapaxhi"; *trapaxhi* "Kayıkçı"; *vorraxhi* "Mezarçı".

### 4. Alışkinlığa, huy ve davranışa göre adlandırma.

**A.** Kökü Türkçe olan şekiller: *amanetçi* "Sözünü tutan vasiyeti yerine getiren." < emanetçi; *axhelexhi* < aceleci; *batakçi* < bataklı; *belaxhi* "Belâlı olan." <\*belâcı; *dallaveraxhi* < dalavereci; *delenxhi* < dilenci; *duaxhi* < duacı; *fesatçi* < fesatçı; *gajretçi* "Gayret eden." <\*gayretçi; *hallexhi* "Derte olan." <\*halcı; *hasetçi* < hasetçi; *hatërxhi* "Haturı sayılan." <\*haturcı; *hesapçi* < hesapçı; *hilexhi* < hileci; *inatçi* < inatçı; *llafexhi* < lafçı; *marifetçi* "Marifetli." <\*marifetçi; *merakçi* "Meraklı." <\*merakçı; *muhabetçi* "Konuşkan." <\*muhabbetçi; *mukayetçi* "Niyetli." <\*mukayyetçi; *nishanxhi* < nişancı; *pallavraxhi* < palavracı; *qelepîrxhi* < kelepirci; *qyfyrexhi* "Şakacı." <\*küfürücü; *ryshfetçi* < ruşvetçi; *sehîrxhi* < seyirci; *shakaxhi* < şakacı; *xhabaxhi* "Gayretçi." <\*cabacı.

**B.** Kökü Arnavutça olan şekiller: *Bejlegxhi* "Kahraman, er meydanında yiğit olan kişi."; *kopromisaxhi* "Uzlaşmayı sağlayan kişi."; *lajkaxhi* "Dalkavuk, şaklaban, yağcı."; *poterexhi* "Gürültücü."; *rrëmujaxhi* "Gürültücü."; *shkresaxhi* "Evrakçı."; *thashethemexhi* "Dedikoducu."

### 5. Çalıştığı yerin adına göre adlandırma.

A. Kökü Türkçe olan şekiller: *ahengxhi* "Aheng eden." <\*ahenkçi; *akinxhi* < akıncı; *bahçexhi* "Bahçıvan." <\*bahçeci; *dyqanxhi* < dükkâncı; *gjemixhi* < gemici; *gjymrykçi* < gümrükçü; *hanxhi* < hancı; *hotelxhi* < hotelci *konakçi* < konakçı; *mejdaxhi* < meydançı; *mejhanexhi* < meyhanexhi, *pazarxhi* < pazarcı; *qilarxhi* < kilerci.

B. Kökü Arnavutça olan şekiller: *baxhoxhi* "Mandıracı."; *furrxhi* "Fırıncı."; *mullixhi* "Değirmenci."

### 6. Genel olarak kişinin mesleği veya uğraşına göre adlandırma:

*akçi* < ahçı; *avxhi* < avcı; *bekçi* < bekçi; *çerekçi* < çeyrekçi; *çertexhi* < çerçi; *çifçi* < çiftçi; *faizçi* < faizci; *fallxhi* < falcı; *hyzmetçi* < hizmetçi; *kumarxhi* < kumarcı; *llustraxhi* < lustracı.

### 7. Bir iş veya durumla ilgili bulunmaya göre adlandırma:

*çelengçi* "Fatih." <\*çelengci; *jabanxhi* < yabancı; *kurbetçi* < gurbetçi; *qiraxhi* < kiracı.

Yukarıda verilen örneklerin anlam bakımından özellikleri öncelikle iki bölümde belirtilebilir. Bunlardan birincisi adlandırma sınırlarını ve kapsamını, diğeri de *-ci* ekinin Türkçede bulunmayan yeni nüanslarını içine alır.

Görüldüğü gibi söz konusu kelimeler genellikle el zanaatları veya küçük ticaretle geçinen kimseleri adlandırmakta kullanılır. Çalışılan veya bulunulan yere göre adlandırılmış olan bu kelimeler yine de küçük çapta *bahçe*, *han*, *dükkân*, *değirmen* vb. bir iş yeridir.

*Gjymrykçi* < gümrükçü ve *gjemixhi* < *gemici* kelimeleri artık eskimiş olup standart Arnavutçada kullanılmamaktadır. *Gjymrykçy* ve *gjemixhi* isimlerinin kökü olan gümrük ve geminin özellikleri ve ölçüleri bugüne değil geçen yüzyıllara aittir. Bu bakımından söz konusu kelimeler de küçük iş yerleri olarak değerlendirilmiştir. Buraya *arabaxhi* kelimesini de ilâve edelim. Türkçede, tekerlekli, motorlu veya motorsuz her türlü kara taşıtını gösteren *araba* kelimesi, Arnavutçada yalnızca "Üstü açık, genellikle dört tekerlekli ve atlarla sürülen araç." demektir. Eğer tekerlekli, motorlu bir kara taşıtı söz konusu ise buna Arnavutçada *makinë* denir.

Kökü Arnavutça olan şekillerin adlandırma alanı da sınırlı bir durumda bulunur. *-ci* eki genellikle esnafın uğraştığı zanaatlardan bahseden kelimelere getirilmektedir. Günümüz meslekleri ise Arnavutçadaki eklerle türetilmiş olan kelimelerle adlandırılmaktadır. Yani *-ci* ekinin yanında yerli ekler kullanılmaktadır. Bunların kullanışı aynı frekansta ve düzeyde değil. Bu söz konusu eklerin birkaçı bu yüzyıldaki Arnavutçayı zenginleştirme ve temizleştirme sürecinde ortaya çıkmıştır. Ancak bu sadeleştirme çalışması bir tercüme tarzında olmuş, birçok nüans bu tercümeyle karşılanamamış ve kurulan yeni şekiller yazı dilinde sınırlı kalmıştır.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Norbert Boretzky, "Sur la substitution des noms de profession d'origine turque en albanais", *Cahiers Balkaniques*, n. 2., s. 77, Paris 1981.

-*cI* ekinin adlandırma sınırlarına ve kapsamına değinirken üzerinde durulabilecek bir konu da, bu tür kelimelerin Arnavutçaya geçerken meslek alanının değişikliğine uğramasıdır. Türkçede *bekçi* kelimesi "Bir şeyi veya bir yeri bekleyip korumakla görevli kimse" anlamındadır. Arnavutçada ise, anlam bakımından daralarak yalnız "Tarlaları ve bağları bekleyip korumakla görevli olan kimse" için kullanılmaktadır. Aynı durum *duaxhi* (< duacı) kelimesinde görmekteyiz. Arnavutçada eskiden Türkçede olduğu gibi "Biri için Tanrıya yalvaran kimse" anlamına geliyordu. Ancak bugün yalnızca, "Sözü geçer bir kişiye bağlı olan, taraftar olan kimseyi" anlatır.

-*cI* ekinin görevinden biri "alışkanlık huy edinme, bir işi davranış biçimi haline getirme" kavramı katmaktadır. Bu işleve Türkçede de rastlanmakta ancak Arnavutçada, bu söz konusu görev kelimeye temel anlamının yanı sıra Türkçede bulunmayan kötileyici bir nüans katmaktadır. Arnavutçada, Türkçede olduğu gibi *kalem* kelimesi "Yazmak, çizmek gibi işlerde kullanılan çeşitli biçimlerde araç." demek olurken -*cI* eki getirerek *kalemxhi* diye yeni bir türev elde edilmiştir. Bu da "Edebî değerleri önemseyerek para kazanmak amacıyla yazan kişiyi." anlatmaktadır. *Çibukçi* (< çubukçu) kelimesi eskiden Türkçede olduğu gibi yalnızca "Çubuk yapıp satan kimse; saraylarda ve büyük konaklarda tütün çubuklarını hazırlayan kimse." iken bugün bununla birlikte "Birine hizmet eden, işgâlcilere yardımcı olan kişi." anlamını da karşılamaktadır. *Bejtexhi* (< beyitçi) kelimesi ise "Beyitleri yazan kişi." kullanımının yanında "Edebî bakımdan değersiz olan mısraları yazan kişi veya manzumeci." anlamında da duyulur.<sup>26</sup> Türkçedeki *lokma* kelimesi Arnavutçada sadece "Ağıza bir defa alınıp götürülen yiyecek parçası" anlamında görülmektedir. Bir türlü tatlı olan anlamı ise Arnavutçaya girmemiştir. Türkçede "lokma(tatlı) yapan veya satan kimse" anlamlarında geçen *llokmaxhi* (<lokmacı), Arnavutçada "Çalışmayı sevmeyen, başkaların sırtından geçinen kimse; bedavacı" anlamına gelir. Bu da muhtemelen *lokma etmek* kavramıyla ilgilidir.

Bu konuyu bitirmeden önce *belaxhi* (< belacı); *gajretçi* (<gayretçi); *hatêrxhi* (< hatırcı); *marifetçi* (< marifetçi); *merakçi* (< merakçı) gibi örnekler üzerinde durmak istiyoruz. Bu söz konusu isimler Türkçede -*II* ekiyle rastlanır, yani buradaki -*cI* ekinin görevini, Türkçede -*II* eki gerçekleştirir. Belirtelim ki bu söz konusu kelimeler Arnavutçada isim niteliğinde Türkçedeki -*II* şekli ise sıfat gibi kullanılmaktadır.

<sup>26</sup> Bu anlam gelişmesi olayında bir kötüleşme söz konusudur. Bu durum, geçirilen sosyal ve kültürel değişimlerden kaynaklandığını söyleyebiliriz. XVII-XVIII yüzyıl arasında Arnavut edebiyatında beyitçi akımı yer alır. Bu şairler Doğu ülkelerinde eğitim gördüğünden doğu edebiyatının etkisi altında kalmışlardır ve Arnavutçayı Arap alfabesiyle yazmışlardır. Yazdıkları şiirlerde Türkçe kelimelerin yerli kelimelerden fazla olması ve Arap alfabesinin kullanılması dolayısıyla bu eserler halka kadar inememiştir. Öte yandan şiirlerde dinî konulara yer verildiğinden komünist rejimindeki edebiyat tarihinde bunlara gereken ilgi gösterilmemiştir. Bunlar değersiz, basit olan eserler sayılmıştır.

## DİZİN

- A**  
adet 63  
adetçe 63  
aga 61, 62  
agallək 66  
agəslək 66  
ahengxhi 72  
akçi 72  
akçillək 66  
akinxhi 70, 72  
akllək 66  
akraba 68  
akraballək 66, 68  
allashqiptarçe 63  
alltillək 67  
amanetçi 71  
apansöz 70  
arabaxhi 71, 72  
arabçe 63  
arallək 66  
argəllək 67  
arpallək 66  
askerllək 66  
ashikllək 66  
ashiqar 68  
avashllək 66  
avdallçe 63  
avokatllək 66  
avxhi 72  
axha millək 66  
axhelexhi 71  
azganllək 66
- B**  
baballəkçe 63  
baftli 64  
baftsöz 70  
bahçevanllək 66  
bahçexhi 72  
bajraktar 61  
bakallək 66  
bakër 59  
bakërxhi 59, 70, 71  
baltaxhi 71  
ballomaxhi 71  
barkaxhi 71  
basmaxhi 71  
batakçi 71  
batakçillək 66  
bataklək 67  
baxhoxhi 72  
bej 61  
bejlegxhi 71  
bejllək 66, 68  
bejtexhi 60, 73  
bekçi 70, 72, 73  
belaqar 68, 69  
belaxhi 71, 73  
beqarllək 66  
beratçe 63  
bereqetli 64  
beshllək 67  
biçimsöz 70  
binllək 67  
bira 65  
birali 65  
bixhosçi 71  
bohçallək 67  
bojalli 64, 65  
bojaxhi 71  
bollək 60, 66  
borxhli 64  
boshllək 66  
bostanxhi 71  
bozaxhi 71  
bozaxhillək 66  
buçukllək 67  
budallallək 66  
bukëxhi 71  
bullgarçe 63  
burunllək 66, 67  
burunlu 65  
butexhi 71
- Ç**  
çantalli 65  
çapkënllək 66  
çarkaxhi 71  
çehre 70  
çehresöz 70  
çelengçi 72  
çerekçi 72  
çertexhi 72  
çezmaxhi 71  
çibukçi 71, 73  
çifçi 72  
çifteli 65  
çifutçe 63  
çikrik 68  
çikrikçi 70  
çilimillək 67  
çobançe 60, 63
- D**  
dadallək 66  
dajallək 67  
dajrexhi 71  
dallaveraxhi 71



dallkaullək 66  
 daulləxhi 71  
 delənxhi 70, 71  
 delikanlli 64  
 dembellək 66  
 derraxhi 71  
 derrçe 63, 64  
 dertli 64  
 desturllək 67  
 devəxhi 71  
 devletli 64  
 devolli 65  
 devolliçe 63  
 dërrasaxhi 71  
 dibrançe 63  
 dikatli 64  
 djathaxhi 71  
 dogramaxhi 71  
 dollapçe 63  
 dropullitçe 63  
 duaxhi 71, 73  
 dumbarallək 68  
 dynjallək 66  
 dyqan 59, 68  
 dyqanxhi 59, 72  
 dyshekllek 67  
 dyzllək 67

**E**

edepsöz 70  
 ekonomiqar 60, 69  
 elbasançe 63  
 elbasanlli 65  
 elçi 61  
 esnafçe 63  
 evgjittlək 67

**F**

faizçi 72  
 fajdexhillək 66

fallxhi 70, 72  
 fermanlli 64  
 fesatçi 71  
 fishekllek 67  
 fodullək 66  
 frëngçe 63  
 fshatarçe 63  
 fshatarllək 67  
 fshesaxhi 71  
 fukarallək 66  
 furrxhi 72  
 fytyrë 70

**G**

gajdexhi 71  
 gajretçi 71, 73  
 gajretli 64  
 gastarexhi 71  
 gazepqar 68, 69  
 gëlqerexhi 71  
 gërxheli 65  
 gëzofçi 71  
 gomarllək 67  
 gorarçe 63  
 grabit 69  
 grabitqar 60, 69

**Gj**

gjemixhi 72  
 gjymrykçi 72  
 gjynahqar 68  
 gjyzlykë 65, 66

**H**

hajdutçe 63  
 hajërli 64  
 hajërsöz 70  
 hajvançe 63, 64  
 hajvanllək 66

hakçe 63  
 hallexhi 60, 71  
 hallvaxhi 71  
 hamallçe 63, 64  
 hanxhi 70, 72  
 harbutllək 67  
 harçllək 67  
 harushallək 67  
 hasetçi 71  
 hasetqar 68, 69  
 hastallək 66  
 hatërli 64  
 hatërxhi 71, 73  
 haxhillək 66  
 hazërllək 66  
 hekuraxhi 71  
 helaqllək 66  
 hesapçi 71  
 hileqar 68  
 hilexhi 71  
 horrllək 66  
 hotelxhi 72  
 hovardallək 66  
 hujli 64  
 hyzmeqar 69  
 hyzmetçi 72

**İ**

iftarllək 66  
 iletli 64  
 inatçi 70, 71

**J**

jabanxhi 72  
 jabanxhillək 66  
 jamurllək 67  
 jaramazllək 66  
 jardëmllek 66, 67  
 jeshillək 66

jetimllək 66  
jorganxhi 60, 71  
jorganxhillək 66

**K**

kaballək 66  
kaçak 68  
kaçakçe 63  
kaçakçillək 66  
kadaifçi 71  
kadillək 66  
kafshë grabitqare 60  
kaikçi 71  
kalamallək 67  
kalem 73  
kalemxhi 60, 71, 73  
kallaballək 66  
kallaj 59  
kallajxhi 59, 70  
kallauzllək 66  
kalldrëmxhi 70  
kapaidëllək 66  
kapaklli 65  
kapësöz 70  
karagjozllək 66  
kararsöz 70  
kasapllək 66  
katundarçe 63  
kazanxhi 71  
këjmetli 64  
kokmexhi 71  
kollajllək 66  
konakçi 72  
kopromisaxhi 71  
kosaxhi 71  
kujunxhi 71  
kumarxhi 72  
kumarxhillək 66

kundraxhi 71  
kurbetçi 72  
kurbetli 64  
kuvetli 64

**L**

labçe 63  
lajkaxhi 71  
lëkuraxhi 71  
lezetllək 66  
lodraxhi 71  
lundraxhi 71, 72

**LL**

llafexhi 71  
llokmaxhi 73

**M**

mahallali 65  
mahmurllək 66  
majmunllək 66  
makinë 72  
malësorçe 63  
marifet 68  
marifetçi 71, 73  
marifetli 64  
marifetllək 66, 68  
maskarallək 66  
matrapazllək 66  
matufllek 66  
mejdaxhi 72  
mejhanexhi 72  
mejhanexhillək 66  
merakçi 71, 73  
merakli 64  
merhametli 64  
merhametsöz 70  
mezellək 67

mllefqar 69  
muhabetçi 71  
muhabetqar 68, 69  
muhaxhirllek 66  
mukajetçi 71  
mullixhi 72  
mundqar 69  
mushkaxhi 71  
myshterillək 66  
myzeqarçe 63

**N**

namusli 64  
namusqar 68, 69  
nazeli 64  
nazeqar 68, 69  
nepsqar 60, 68, 69  
nijetli 64  
nikoqirllək 67  
nishanli 64  
nishanxhi 71  
noksanllək 66  
nursöz 70

**NJ**

njerzillək 60, 67

**O**

ogurli 64  
ogursöz 70  
ortakllək 66  
osmanli 65

**P**

paçaxhi 71  
palaçollək 66  
pallavraxhi 71  
paqllək 66  
parallək 67

pareli 65  
 parmakllək 67  
 pashallək 66  
 pazarllək 66  
 pazarxhi 72  
 pehlivanllək 66, 68  
 perëndillək 60  
 pishmanllək 66  
 pislək 66  
 plehraxhi 71  
 pleqërillək 67  
 popullorçe 63  
 poterexhi 71  
 pushali 65

**Q**

qatip 61, 68  
 qebapçi 71  
 qejfli 64  
 qejfsöz 70  
 qelepırxhi 71  
 qemanexhi 71  
 qençe 64  
 qepazllək 66  
 qerratallək 66  
 qerrexhi 71  
 qilarxhi 72  
 qiraxhi 72  
 qiraxhillək 66  
 qofte 68  
 qoftexhi 71  
 qosheli 65  
 qukali 65  
 qyfyrexhi 71  
 qymyrxhi 71  
 qymyrxhillək 67

**R**

rahatllək 66  
 rahatsöz 70

rajallək 66  
 raki 68  
 ryshfetçi 71

**RR**

rrëmujaxhi 71

**S**

sabërli 64  
 sahatçillək 66  
 sakatllək 66  
 salepçi 70, 71  
 samarxhi 71  
 samarxhillək 66  
 sapunxhi 71  
 sarhoshllək 66  
 sarraf 68  
 sarrafllek 68  
 sazexhi 71  
 sedërqar 69  
 sehirxhi 71  
 sejmen 61  
 selamllək 67  
 sëmundllək 67  
 sevapli 64  
 sevdalli 64  
 simitçi 71  
 skraparlli 65  
 sobaxhi 71  
 spahillək 66  
 spiunllək 67  
 surrat 70  
 surratsöz 70  
 synetllək 66  
 syrgjynllək 66

**SH**

shahitllək 66, 67  
 shakaxhi 71  
 sharrëxhi 71

shataxhi 71  
 shehitllək 66, 67  
 shejtanllək 66  
 shendllək 66  
 sheqerli 64  
 sheqerllək 67  
 sheqerxhi 71  
 shkresaxhi 71  
 shqiptarçe 63

**T**

tahminqar 60, 68, 69  
 tamahqar 68  
 taraf 68  
 tarafllək 66, 68  
 tavanxhi 71  
 temizllək 66  
 teneqe 59  
 teneqexhi 59, 71  
 terbijeli 64  
 terbijellək 66  
 terbijesöz 70  
 terjaqillək 66  
 tersllək 66  
 terzillək 66, 67  
 tiranalli 65  
 tjegullaxhi 71  
 topçi 70, 71  
 trapaxhi 71  
 turçe 63  
 turçeli 65

**TH**

thashethemexhi 60, 71

**U**

ustallək 66

**V**

vendali 60  
vendçe 63  
veqillək 66  
veremli 64  
vesveseli 64  
vorraxhi 71  
vozaxhi 71

**XH**

xhabaxhi 71  
xhamaxhi 71  
xhambazllək 66  
xhamllək 67  
xhepçi 71

**Z**

zabitllək 66  
zajëflək 66

zararsöz 70  
zarzavatexhi 71  
zengjinllək 66  
ziliqar 69  
zotnillək 67  
zullumqar 68, 69  
zuzarllək 67